

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 1

Κ Τίτυ

1 Παῦλος δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν

Павел раб Бога, апостол же Иисуса Христа по вере выбранных

θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,

Бога и познанию истины по благочестию в надежде жизни вечной,

ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 ἐφάνέρωσεν δὲ

которую пообещал неживый Бог прежде времён вечных, явил же

καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη

[в] сроки собственные слово Его в возвещении которого был сделан поверенный

ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ

я по повелению Спасителя нашего Бога, Титу законному ребёнку по

κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ

общей вере; благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса

σωτῆρος ἡμῶν.

Спасителя нашего.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ

Этого ради я оставил тебя в Крите, чтобы остающиеся ты выпрямил и

καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,
поставил по городу пресвитеров, как я тебе дал распоряжения,

6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
если кто есть безупречен, одной жены муж, детей имеющий верных, не в

κατηγορίᾳ ἄσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
обвинении беспутства или непослушных. Надлежит ведь блюстителю

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ
безупречному быть как Бога домоправителю, не самодовольным, не гневливым, не

πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον,
приверженным вину, не драчуном, не постыдно корыстным, но гостеприимным,

φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ, 9
добролюбивым, благоразумным, справедливым, благочестивым, воздержанным,

ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ἦ καὶ
державшимся по учению верного слова, чтобы сильный был и

παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας
увещевать в учении здравствующем и говорящих против

ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται,
обличать. Есть ведь многие и непослушные, пустословные и обманщики,

μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες
наиболее которые из обрезания, которым надлежит зажимать рот, которые

ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους
целые дома¹ переворачивают учащие чему не надлежит постыдной корысти

χάριν. 12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρητες ἀεὶ
ради. Сказал некто из них, собственный их пророк, Критяне всегда

ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν
лжецы, злые звери, животы бездельные. Свидетельство это есть

ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ
истинно. Через эту причину обличай их резко, чтобы они здравствовали в

πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
вере, не занимающиеся Иудейскими мифами и заповедями людей

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
отворачивающихся [от] истины. Всё чисто [для] чистых; же

μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς
запачканным и неверным ничто чистое, но запачканы их и ум

καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,
и совесть. Бога признают [что] знают, же делами отрицают,

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
мерзкие сущие и непокорные и ко всякому делу доброму непригодные.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 2

Κ Τίτῳ

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ. 2 πρεσβύτας

Ты же говори которое подобает здоровому учению. Старцам

νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ,

трезвыми быть, почтенными, благоразумными, здравствующими вере, любви,

τῇ ὑπομονῇ. 3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ

стойкости. Старицам так же в поведении благопристойным, не

διαβόλους μὴ οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα

клеветницам не вином многим порабощенным, учащих хорошему, чтобы

σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας,

они вразумляли молодых любящими мужей [им] быть, чадолюбивыми, благоразумными,

ἀγνάς, οἰκουρούς ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

чистыми, работающими в доме добрыми, подчиняющимися собственным мужьям,

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6 τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως

чтобы не слово Бога подвергалось хуле. Юношей так же

παρακάλει σωφρονεῖν· 7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος

увещевай быть благоразумными; во всем тебя самого предоставляющий

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον

[как] образец хороших дел, в учении неспорченность, почтенность, слово

ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν
здоровое неосудимое, чтобы с противоположной [стороны] устыдился ничто

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. 9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις
имеющий говорить о нас дурное. Рабы [чтобы] собственным хозяевам

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 10 μὴ
подчинялись во всем, удобными были, не пререкались, не

νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν
отделяющими себе, но всякую веру показывающими добрую, чтобы

διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
учение Спасителя нашего Бога они украшали во всем.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12
Была явлена ведь благодать Бога спасительная всем людям,

παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
воспитывающая нас чтобы отказавшиеся [от] нечестия и мирских

ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν
желаний благоразумно и праведно и благочестиво мы начали жить в нынешнем

αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
веке, ожидающие блаженную надежду и явление славы

μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν
великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, который дал Самого Себя

ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ
за нас чтобы выкупить нас от всякого беззакония и очистить

ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
Самому Себе народ превосходный, ревностный [к] хорошим делам.

15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς

Это говори и увещывай и обличай со всяком распоряжением; никто

σου περιφρονεῖτω.

тебя пусть презирает.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 3

Κ Τиту

1 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς

Напоминай их начальствам властям подчиняться, покоряться, на

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι,

всякое дело доброе готовым быть, никого хулить, несварливыми быть,

ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. 3

доброжелательными, всякую показывающими кротость ко всем людям.

Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες

Были ведь когда-то и мы неразумные, непокорные, блуждающие, служащие

ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
желаниям и наслаждениям различным, в беде и зависти пребывающие,

στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ
отвратительные, ненавидящие друг друга. Когда же доброта и

φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
человеколюбие была явлена Спасителя нашего Бога, не из дел в

δικαιοσύνη ἧ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς
праведности которые сделали мы но по Его милости спас нас

διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 οὗ
через омовение возрождения и обновления Духа Святого, Которого

ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα
Он излил на нас обильно через Иисуса Христа Спасителя Нашего, чтобы

δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς
оправданные Того благодатью наследниками мы были сделаны в надежде жизни

αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι,
вечной. Верно это слово, и об этом хочу тебе [чтобы] утверждать,

ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά
чтобы заботились хорошие дела возглавлять поверившие Богу. Это

ἐστὶν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·
есть хорошо и полезно людям;

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς
глупых же поисков и родословий и ссор и сражений законнических
περίστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ
отступай, есть ведь бесполезны и суетны. Εретического человека после
μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ
одного и второго вразумления отвращайся, знающий что извращён
τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν
таковой и грешит, будучи самоподсудный. Когда пошлю Артему
πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ
к тебе или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, там ведь
κέκρικα παραχειμάσαι. 13 Ζηῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως
я решил перезимовать. Зину законника и Аполла поспешно
πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ
вышли вперед, чтобы ничего им не доставало. Пусть учатся же и
ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊέσθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ
наши хорошие дела возглавлять в необходимых нуждах, чтобы не
ᾧσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί
были они бесплодны. Приветствуют тебя которые со мной все. Поприветствуй
τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἢ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
любящих нас в вере. Благодать со всеми вами.

